

6. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Т.П. Бахун
БГЭУ (Минск)

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ КАК ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ

В настоящее время вузовский курс иностранного языка предусматривает обучение различным типам “рационального чтения” с извлечением информации из текста и последующим ее изложением в форме краткого реферата и аннотации. Большой вклад в развитие современной теории и практики обучения реферированию и аннотированию внес А.А.Вейзе, на работы которого мы опирались в подготовке данного доклада [1].

Любой текст представляет собой диалектическое единство внешней и внутренней структуры. Поэтому для преподавателя иностранного языка одной из важнейших задач является привитие студентам умения логико-смысловой ориентации во внешней структуре текста с опорой на: а) формальные или эксплицитные средства межфразовой связи; б) имплицитные типы связи. Любая текстовая связь основана на семантическом повторе. Повторы могут иметь лексический и грамматический характер (синонимы-заменители, контекстные синонимы, антонимический повтор, дескриптивный повтор, инверсия, корневой, аффиксальный повтор и т.д.)

Для того чтобы быстро ориентироваться во внешней структуре текста, очень важно уметь находить ключевое предложение в абзаце и установить его позицию в смысловой структуре

абзаца. Различают: а) дедуктивный, б) индуктивный, в) стержневой, г) рамочный, д) имплицитный типы абзацев.

Опираясь на внешнюю структуру текста, читающий пытается овладеть смыслом текста, проникнуть в его внутреннюю структуру, что подразумевает умение найти в предложении тему и рему. *Тема* — это то, о чем идет речь в данном тексте. Это, как правило, знакомая информация. То новое, что автор хочет сообщить в высказывании, называется *ремой*. В каждом абзаце тематические и рематические части отдельных предложений определенным образом взаимосвязаны.

Понимание текста при чтении включает две последовательные ступени: ступень языкового понимания (внешняя структура текста) и ступень извлечения смысла (внутренняя структура текста). В качестве неотъемлемого компонента понимания выступает также смысловая, или семантическая, компрессия текста.

Компрессия — это сжатие, сокращение текста путем выражения главного смысла крупных отрезков предложениями, словосочетаниями и словами, обобщенно передающими то же содержание. Основными видами смысловой компрессии являются *реферирование* и *аннотация*. *Рефератом* называется текст, передающий основную информацию подлинника в свернутом виде и составленный в результате ее смысловой переработки. Реферат имеет свои отличительные черты. Для лексики реферативного изложения характерны слова с максимальной семантической нагрузкой. Здесь много абстрактной лексики. Синтаксис реферата отличается краткими, “экономными” языковыми построениями. С точки зрения речевых форм, реферат состоит из так называемых констатирующих сообщений и перечислений основных тематических линий оригинала. В реферате отсутствуют рассуждения, доказательства, примеры.

Семантические операции по преобразованию текста связаны с целым комплексом мыслительных операций. Реконструкция текста распадается на следующие операции: а) исключение материала, б) цитирование, в) перемещение отдельных отрезков, г) дополнение, д) сгущение или сжатие того, что в подлиннике детализировано, е) перефразирование.

Учеными-лингвистами разработан алгоритм составления реферата. Процесс в целом разбивается на составляющие его звенья, т. е. действия и приемы овладения каждым из этих действий.

1. Действия по выделению ключевых фрагментов.

При регистрации ключевого фрагмента следует руководствоваться следующими правилами:

а) фрагменты не связаны друг с другом (при выписывании не следует пытаться построить предложения; это задача последующих этапов);

б) форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом;

в) порядок следования фрагментов произволен.

2. Действие по анализу логической структуры исходного текста, т. е. умение начертить графическую схему к тексту. Этот прием рекомендуется лишь на раннем этапе обучения смысловой компрессии.

3. Перегруппировка фрагментов и составление логического плана текста. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзаца в виде обобщающих формулировок, как правило, выраженных номинативными словосочетаниями. Обобщающие формулировки обозначаются римскими цифрами. Затем каждая формулировка раскрывается в виде тезисов, обозначаемых арабскими цифрами. При необходимости любой тезис может быть детализирован в подпунктах с буквенным обозначением. При перегруппировке ключевых фрагментов и составлении плана те фрагменты, которые дублируются, сливаются в один пункт.

4. Составление и редактирование текста реферата.

Реферат — это самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения, которая часто требует введения связующих переходных элементов, обеспечивающих связность нового текста.

Овладение умениями логико-смысловой ориентации в тексте основано на приобретении знаний по лингвистике текста и выполнении комплекса специальных заданий нетрадиционного типа. Это упражнения на распознавание различных логи-

ческих структур абзаца, логической структуры связки абзацев, лексико-тематической основы текста и т.д.

Вторым видом смысловой компрессии является аннотация. *Аннотация* — это предельно краткое изложение главного смысла текста. Смысловая компрессия в аннотации больше, чем в реферате. Реферат дает представление о содержании оригинала, а аннотация — только о его тематике. Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто приобретают оценочный характер. Особенность аннотации состоит также в том, что содержание исходного материала в ней излагается своими словами. Это обеспечивает высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. В реферате используется преимущественно язык оригинала. По объему аннотация всегда меньше реферата. Рекомендации, касающиеся объема обоих документов, варьируются в значительной степени. Так, для реферата разные авторы считают приемлемыми размеры от 200 до 1200 слов и сокращение текста в 3, 8 и даже 10 раз.

Навыки реферирования и аннотирования иноязычных текстов, приобретенные в курсе иностранного языка, могут, на наш взгляд, также оказаться полезными для студентов в работе над специальной литературой на родном языке.

Литература

Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высш.шк., 1985.

Л.В. Бедрицкая
БГЭУ (Минск)

ТЕКСТОВАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Значительная часть социального опыта и знаний приобретается студентом в процессе познавательной деятельности. Важнейшим в условиях большинства культур видом поз-